

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT



Troparul

. Ca o roadă preafrumoasă a semintei mântuirii Tale, pământul Apusului Îți aduce tie, Doamne, pe toti sfintii care au strălucit din el. Pentru rugăciunile lor si ale Maicii Tale, Preamilostive, păzește în pace Biserica si pământul nostru.

Condac 1:

Pe sfintii care au stralucit in pamanturile Apusului in vechime si aceste parti le-au luminat prin nevointele si luptele lor, pe acestia toti sa-i laudam si noi acum dupa cuviinta. Si sa le cantam lor ca unora ce pururea se roaga inaintea lui Dumnezeu pentru noi, zicandu-le asa: Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Icos 1:

Minunat s-a slavit intru voi, sfintilor Apusului, numele cel intru totul sfant al Mantuitorului nostru Hristos. Ca privind viata si faptele voastre cele spre mantuire, popoarele Apusului s-au invatat sa se inchine Dumnezeului celui Adevarat si sa va cinsteasca pe voi cu bucurie, zicand:

Bucurati-va, apostoli si mucenici, cuviosi si episcopi, ca voi sunteti lauda si bucuria intregului Apus;

Troaire

Comme un agréable fruit de la semence de Ton salut, la terre de l'Occident T'apporte, Seigneur, tous les saints qui ont éclairé ici. Par leurs prières et les prières de Ta Sainte Mère, ô Miséricordieux, garde en paix ton église et notre terre.

Kondakion 1

Louons à présent comme il convient, tous les saints reconnus sur les terres d'Occident qui brillaient au temps jadis, illuminant ces lieux par leurs souffrances et leurs luttes ascétiques. Et chantons pour eux, comme à ceux qui sans cesse prient pour nous devant Dieu, en disant: Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Ikos 1

Le Très Saint Nom de notre Sauveur été glorifié merveilleusement en vous, ô saints d'Occident. Car, voyant votre sainte vie et vos actes salvifiques, les peuples d'Occident ont appris à adorer le vrai Dieu et à vous honorer avec joie, disant:

Réjouissez-vous, apôtres et martyrs, moines et évêques, car vous êtes la louange et la joie de tout l'Occident!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucurati-va, ca voi inaintea tuturor sunteti roada cea mai de pret a acestor locuri;
Bucurati-va, ca sangele vostru sfant a spalat toata intinaciunea paganeasca;
Bucurati-va, ca prin invataturi pline de putere poporul din nestiinta l-ati scos;
Bucurati-va, ca in intunericul acelor vremuri ati stralucit ca niste faruri prealuminate;
Bucurati-va, ca v-ati aratat inaintea lumii intregi povatuitori nemincinosi pe calea mantuirii;
Bucurati-va, ca prin aceasta sunteti parinti in Hristos pentru toate neamurile Apusului;
Bucurati-va, ca pana acum va rugati neincetat pentru ele in ceruri;
Bucurati-va, ca voi mai ales sunteti nadejdea cea tare a acestor locuri;
Bucurati-va, ca intru voi se lauda toti credinciosii apuseni;
Bucurati-va, ca pe acestia ii invatati sa aduca lui Dumnezeu dreapta cinstire;
Bucurati-va, ca intreg Apusul il chemati la pocainta si intoarcere la Dumnezeu;
Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 2-lea:

Si pamanturile Apusului s-au invrednicit de minunatii Apostoli ai lui Dumnezeu, care cu ravna nestinsa au propovaduit peste tot vestea cea buna a mantuirii neamului nostru. Iar prin acestia popoarele Apusului s-au nascut pentru intaia data la Hristos si au inceput sa-l cante Lui ca Unui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 2-lea:

Luminatori ai Apusului s-au facut prin truda lor cea neobosita Sfintii Apostoli. Ca ei puterea cea intunecata a vrajmasului au socotit-o intru nimic, si cu neinfricare au raspandit lumina lui Hristos pretutindeni.
Pentru aceasta au si marturisit inca pana la sange adevarul si s-au invrednicit sa auda din gura tuturor cantari de lauda ca acestea:
Bucurati-va, Apostoli ai lui Hristos, care v-ati nevoit sa duceti vestea cea buna in pamanturile Apusului;

Réjouissez-vous, car vous êtes par-dessus tout, le fruit le plus précieux de ces terres!
Réjouissez-vous, car votre sang sacré a effacé toute souillure païenne!
Réjouissez-vous, car par des enseignements puissants, vous avez délivré le peuple de l'ignorance!
Réjouissez-vous, dans les ténèbres de ces temps anciens vous avez resplendi comme des phares de lumière très rayonnants!
Réjouissez-vous, car devant le monde entier vous vous êtes révélés des guides fidèles sur la voie du salut!
Réjouissez-vous, car de cette manière, vous êtes devenus pères dans le Christ pour tous les peuples d'Occident!
Réjouissez-vous, car jusques à ce jour, vous priez sans cesse pour nous dans les Cieux!
Réjouissez-vous, car vous êtes avant toute chose, la ferme espérance de ces lieux!
Réjouissez-vous, car vous êtes la fierté de tous les fidèles de l'Occident!
Réjouissez-vous, car vous nous enseignez comment rendre véritable honneur à Dieu!
Réjouissez-vous, car vous appelez tout l'Occident à se repentir et à retourner à Dieu!
Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 2

Les terres d'Occident ont été également jugées dignes de recevoir les merveilleux apôtres de Dieu, qui avec un zèle inextinguible prêchèrent partout l'Évangile du salut. Et, à travers eux, les peuples de l'Occident sont nés en Christ pour la première fois, et ils se mirent à chanter pour lui comme au vrai Dieu: Alléluia!

Ikos 2

Les saints apôtres se sont fait illuminateurs de l'Occident par leurs labeurs infatigables. Car ils réduisirent à néant les puissances obscures de l'Ennemi et propagèrent sans crainte la Lumière du Christ en tout lieu. Et ainsi, ils confessèrent la vérité jusques à verser pour elle leur sang et ils devinrent dignes d'entendre des lèvres de tous ces chants de louange:

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucurati-va, ca voi mai intai sunteti parintii si ocrotitorii acestor locuri;
Bucurati-va, asadar, Sfintilor Petru si Pavel, mai-marii Apostolilor, ca ati intemeiat cea dintai Biserica in Apus;
Bucurati-va, ca prin voi Roma pagana a inceput a aduce jertfa curata Adevaratului Dumnezeu;
Bucurati-va, ca nu v-ati spaimantat de toata infricosarea si prigoana necredinciosilor;
Bucurati-va, ca pana la urma credinta voastra in Hristos ati pecetluit-o cu insusi sangele vostru;
Bucura-te, apoi, Sfinte Iacove, Apostole, fiule al lui Zevedeu, care ai luminat pamanturile Spaniei;
Bucura-te, ca moastele tale odihnesc pana azi in acele parti, aducand tuturor mangaieri;
Bucura-te si tu, Sfinte Apostole Simon Zelotul, care in Britania ai dus credinta in Hristos cel inviat;
Bucura-te, ca asemenea celorlalti Apostoli si tu ai primit moarte pentru viata cea vesnica;
Bucura-te, Sfinte Aristobul, care Sfantului Simon i-ai urmat in propovaduire;
Bucura-te, ca ai ajuns cel dintai episcop al Britaniei si mucenic al lui Hristos;
Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 3-lea:

Lasat-au Apostolii Domnului, in locurile pe care le-au luminat, ucenici si urmasi vrednici, care cu nimic nu au fost mai prejos parintilor lor, ci intru totul le-au urmat in ravna si-n lucrare. Ca ei prin pilda vietii lor popoarele cele pagane le-au ridicat de la slujirea idoleasca si le-au adus la inchinarea Singurului Dumnezeu, invatandu-le sa-l cante Acestuia neincetat: Aliluia!

Icosul al 3-lea:

Sa cantam si noi intr-un glas tuturor celor ce s-au invrednicit a fi urmasii Sfintilor Apostoli, care lucrarea acelora au dus-o mai departe si pamantul Apusului l-au sfintit prin cuvintele si sangele lor; si sa le zicem lor, ca unora ce pana azi se roaga pentru noi inaintea tronului lui Dumnezeu, unele ca acestea:

Réjouissez-vous, apôtres du Christ, qui vous êtes efforcés d'apporter l'Évangile sur les terres d'Occident!
Réjouissez-vous, car avant tous les saints, vous êtes les pères et les protecteurs de ces lieux!
Réjouissez-vous donc, saints Pierre et Paul, princes des apôtres, car vous avez fondé la première Eglise d'Occident!
Réjouissez-vous, car par vous, la Rome païenne a commencé à offrir un pur sacrifice pour le vrai Dieu!
Réjouissez-vous, car vous vous êtes montrés courageux devant toutes les terreurs et les persécutions des incroyants!
Réjouissez-vous, car à la fin vous avez scellé votre foi en Christ, avec votre propre sang!
Réjouis-toi, saint apôtre Jacques, fils de Zébédée, qui as illuminé les terres espagnoles!
Réjouis-toi, car tes reliques reposent dans ces régions jusques à ce jour, ce qui apporte à tous une grande consolation!
Réjouis-toi aussi, saint apôtre Simon le Zélote, qui as apporté la foi en Christ ressuscité en Grande-Bretagne!
Réjouis-toi, car, comme tous les autres apôtres, tu as aussi reçu la mort pour la vie éternelle!
Réjouis-toi, saint Aristobule, qui as suivi Saint-Simon dans sa prédication!
Réjouis-toi, car tu es devenu le protohiéarque de Grande-Bretagne et le premier témoin du Christ!
Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 3

Les apôtres de Dieu laissèrent de dignes disciples et successeurs dans les lieux qu'ils illuminèrent, et ils ne furent en rien moindres que leurs pères, mais en toutes choses, ils les suivirent dans le labeur et par le zèle. Car, par l'exemple de leur vie, ils ont délivré les païens de l'idolâtrie et les ont amenés à vénérer le seul vrai Dieu, en leur apprenant à chanter sans cesse vers lui: Alléluia!

Ikos 3

Chantons tous à présent d'une seule voix tous ceux qui furent dignes de devenir disciples des saints apôtres, poursuivant leurs labeurs et consacrant les terres d'Occident par leurs enseignements et leur sang, et disons-leur à tous,

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucurati-va, toti cei ce v-ati aratat minunati ucenici ai ucenicilor lui Hristos;
Bucurati-va, ca alaturi de parintii vostri v-ati nevoit cu ravna pentru luminarea Apusului;
Bucura-te, asadar, intre ei toti, Sfinte Clement, ca mai-marele Apostolilor te-a sfintit episcop al Romei;
Bucura-te, ca turma cea incredintata tie ai pastorit-o cu deplina intelepciune si vrednicie;
Bucura-te, apoi, Sfinte Ignatie, episcop de Antiohia, ca si tu ai primit hirotonia din mainile Sfantului Petru;
Bucura-te, purtatorule de Dumnezeu, ca scrierile tale ne sunt de mare mangaiere pana in ziua de astazi;
Bucura-te, ca mucenicia ta cea slavita este pentru toti pilda de barbatie si vitejie in fata mortii;
Bucura-te si tu, Sfinte Iustin, filosofule, ca prin cartile tale ai intaratat mania vrajmasilor lui Hristos;
Bucura-te, ca neindurand intelepciunea ta cea dumnezeiasca, acestia te-au mucenicit in arenele Romei;
Bucura-te, apoi, Sfinte Irineu, episcop de Lyon, ca din Asia Mica ai ajuns sa luminezi pamanturile Galiei;
Bucura-te, ca prin scrierile tale de-Dumnezeu-insuflata ai luptat neincetat impotriva tuturor eresurilor;
Bucura-te, ca pentru aceasta toti crestinii te cinstesc ca pe un mare stalp si Parinte al Bisericii;
Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 4-lea:

Cantare de lauda sa aducem acum tuturor celor ce in pamanturile Apusului au patimit pentru Hristos pana la sange, si prin barbatia lor moartea au biruit; iar lui Dumnezeu, Cel ce i-a intarit pe ei in chinuri si munci mai presus de minte, sa-l cantam cu totii neincetat, zicand: Aliluia!

Icosul al 4-lea:

Sangele vostru, cinstitor mucenici, cu bucurie l-ati varsat pentru Imparatul Hristos, si Lui v-ati adus jertfa bineprimita. Iar neamurile Apusului vazand rabdarea voastra cea negraita, au

à eux qui, jusques à ce jour prient pour nous devant le trône de Dieu, ces paroles de louange:

Réjouissez-vous, vous tous qui vous êtes montrés de merveilleux disciples des disciples du Christ!
Réjouissez-vous, car, avec vos pères vous avez lutté ardemment pour l'illumination de l'Occident!
Réjouis-toi donc, entre tous, saint Clément, car le prince des Apôtres te consacra évêque de Rome!
Réjouis-toi, car tu fus le berger du troupeau confié à toi, avec beaucoup de sagesse et de dignité!
Réjouis-toi aussi, saint Ignace, évêque d'Antioche, car toi aussi tu reçus la consécration des mains de saint Pierre!
Réjouis-toi, théophore, car tes écrits nous consolent grandement jusques à ce jour!
Réjouis-toi, car ton glorieux martyr est pour tous un exemple de virilité et de courage en face de la mort!
Réjouis-toi aussi, saint Justin ami de la sagesse, car à travers tes écrits tu suscitais la colère des ennemis du Christ!
Réjouis-toi, car ne supportant pas ta sagesse divine, ils te martyrisèrent dans les arènes de Rome!
Réjouis-toi aussi, saint Irénée, évêque de Lyon, qui, d'Asie Mineure est venu éclairer les terres de Gaule!
Réjouis-toi, car par tes écrits divinement inspirés, tu as sans cesse lutté contre toutes les hérésies!
Réjouis-toi, car pour cette raison, tous les chrétiens t'honorent comme une grande colonne, et un Père de l'Église!
Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 4

Maintenant, offrons des chants de louange à tous ceux qui dans les terres d'Occident ont souffert pour le Christ jusques au sang, et par leur courage ont écrasé la mort, et à Dieu, Qui leur donna force dans les tourments et les tortures au-delà de toute imagination, chantons tous sans cesse ainsi: Alléluia!

Ikos 4

Avec joie vous avez versé votre sang pour le Christ, ô vénérables martyrs, et vous vous êtes offerts à Lui comme un sacrifice acceptable. Et voyant votre patience ineffable, les peuples d'Occident ont

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

inteles ca Insusi Dumnezeu slavei locuia intru voi, si minunandu-se de una ca aceasta au inceput sa va cante voua cu credinta asa:

Bucurati-va, Tatiana si Anastasia, impreuna cu Sofia si cu cele trei fiice ale ei;
Bucurati-va, Cecilia si Agnia, care v-ati aratat femeii fara seaman in vitejie;
Bucurati-va, Lavrentie, Arhidiacone, impreuna cu Sebastian, slavitul mucenic;
Bucurati-va, bunilor biruitori, ca voi prin patimirile voastre cele cumplite ati sfintit Roma pagana;
Bucurati-va, apoi, toti cei ce intreg pamantul Apusului l-ati umplut de luptele voastre;
Bucurati-va, Agata si Lucia, mucenite slavite, ca in Italia bine v-ati nevoit;
Bucurati-va, Valentin si Ianuarie, episcopi prealuminati, ca invatatura voastra ati pecetluit-o cu sange;
Bucura-te, apoi, Cipriane, ierarhe, impreuna cu Perpetua si Felicitia, si cu toti cei ce s-au jertfit pentru Hristos in pamanturile Africii;
Bucura-te, Mavrichie, mucenic minunat, ca alaturi de ostasii tai in Elvetia ai stat neinfritic in fata mortii;
Bucura-te, Vichentie, diacone, ca Spania ai sfintit-o prin chinurile tale cele infricosatoare;
Bucura-te, Alban, viteaz luptator, ca te-ai adus cea dintai jertfa curata a Britaniei catre Dumnezeu cel Adevarat;
Bucura-te, Ursula, mireasa a lui Hristos, care cu sangele tau ai spalat pamantul Germaniei;
Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 5-lea:

Vazand vrajmasul mantuirii noastre ca nu poate birui credinta ucenicilor lui Hristos prin chinuri si prigoniri fara seaman, a abatut asupra lor multime de invatatori si dascalii mincinosi, care prin inselaciune au dus poporul cel credincios in ratacire. Dar impotriva unora ca acestia s-au ridicat Parinti desavarsiti, mari in cuvint si-n fapta, care cu intelepciunea Duhului Sfant au biruit tot eresul, si pe oameni i-au invatat sa aduca dreapta cinstire lui Dumnezeu, zicand: Aliluia!

compris que le Dieu de gloire lui-même habitait en vous, et s'émerveillant d'une telle chose, avec foi, ils commencèrent à chanter ainsi vers vous:

Réjouissez-vous, Tatiana et Anastasie, avec Sophie et ses trois filles!
Réjouissez-vous, Cécile et Agnès, qui vous êtes montrées des femmes au courage inégalé!
Réjouissez-vous, Laurent, l'archidiaque, avec Sébastien, le glorieux martyr du Christ!
Réjouissez-vous, beaux vainqueurs, car à travers votre passion ineffable vous avez sanctifié la Rome païenne!
Réjouissez-vous, vous tous qui avez rempli toutes les terres d'Occident de vos luttes!
Réjouissez-vous, Agathe et Lucie, martyres dignes de louange, en Italie vous avez combattu le bon combat!
Réjouissez-vous, Valentin et Janvier, évêques éclairés, car vous avez scellé votre enseignement par votre sang!
Réjouissez-vous, Cyprien, le hiérarque, avec Perpétue et Félicité et de tous ceux qui ont sacrifié leur vie pour le Christ dans les terres africaines!
Réjouis-toi, Maurice, merveilleux martyr, car avec tes soldats, sans peur tu résistas à la mort dans les terres de Suisse!
Réjouis-toi, Vincent, le diacre, car tu as sanctifié l'Espagne par tes tourments inimaginables!
Réjouis-toi, Alban, vaillant guerrier, car tu as toi-même offert le premier sacrifice pur de Grande-Bretagne au vrai Dieu!
Réjouis-toi, Ursule, épouse du Christ, qui, avec ton sang a lavé les terres allemandes!
Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 5

Comme l'Ennemi de notre salut vit qu'il ne pouvait vaincre la foi des disciples du Christ par les tortures et les persécutions innombrables, il envoya contre eux des armées de maîtres trompeurs et de bergers, qui, par la trahison poussèrent les fidèles vers l'illusion spirituelle. Mais contre, eux se levèrent les sages Pères, qui étaient grands tant en paroles qu'en actes, et, avec la sagesse de l'Esprit Saint, ils ont surmonté toute hérésie et appris au peuple à rendre à Dieu véritable honneur, en disant: Alléluia!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Icosul al 5-lea:

Pe neinfrații marturisitori ai credinței celei ortodoxe, care în pământurile Apusului cu vitejie au luptat pentru adevăr, și prin nevoitele lor cele multe minciuna din rândul poporului lui Hristos au starpiti-o, pe aceștia toți să-i laudăm și noi acum cu bucurie, și să le cântăm lor ca unor aleși ai Preaînțeleptului Dumnezeu, zicând:

Bucura-te, Sfinte Osie de Cordoba, că în fruntea celui dintâi sobor a-toată-lumea ai stat;

Bucura-te, Sfinte Ilarie, episcop de Poitiers, că și tu ai aparut cu neînfricare dreaptă credința;

Bucura-te, că pentru aceasta din mainile hulitorilor arieni nenumărate prigoniri și chinuri ai răbdat;

Bucura-te, apoi, Ambrozie, ierarh, că orașul Milanului l-ai păstorit cu înțelepciunea ta cea dumnezeiască;

Bucura-te, că prin cuvântările și scrierile tale ai întors multime de oameni la Hristos;

Bucura-te și tu, Augustin, fericite, că pentru rugăciunile maicii tale, Monica, Dumnezeu te-a întors din calea pierzării;

Bucura-te, că ai ajuns episcop preînțelept și mare luptător împotriva ereticilor;

Bucura-te, apoi, Ieronime, cuvivoase, că prin scrierile tale cele multe ai luminat pământurile Apusului;

Bucura-te, Sfinte Leon, papa al Romei, că la soborul din Calcedon în chip minunat ai luptat pentru credința ortodoxă;

Bucura-te, că având lumina de la Dumnezeu, poporul cel incredințat tie l-ai povățuit neabatut pe calea mântuirii;

Bucura-te, Sfinte Martin, papa neînfricat, că împreună cu Sfantul Maxim ai marturisit până la moarte adevărul;

Bucura-te, că pentru dreaptă credință ai îndurat cu bucurie toate chinurile imparatului celui răucredincios;

Bucurați-vă, sfinților toți, care în pământurile Apusului ai marturisit dreaptă credință!

Condacul al 6-lea:

Sfârșindu-se prin randuiala lui Dumnezeu sirul prigonelelor celor cumplite, nu s-a sfârșit și sirul mucenicilor lui Hristos. Căci cei ce până atunci în chip văzut își varsaseră sangele pentru credință, au început să se jertfească în chip

Ikos 5

Louons à présent avec joie tous les confesseurs intrépides de la foi orthodoxe, qui se sont battus vaillamment pour la vérité sur les terres d'Occident, et ont éradiqué tous les mensonges parmi les peuples par leurs luttes et leurs actes sacrés, et comme aux élus véritables du Dieu Très Miséricordieux chantons-leur:

Réjouis-toi, saint Hosios de Cordoue, car tu présidas le premier Concile du monde!

Réjouis-toi, saint Hilaire, évêque de Poitiers, car tu as très hardiment défendu la vraie foi!

Réjouis-toi, car pour cela, tu as souffert des persécutions innombrables de la part des blasphémateurs ariens!

Réjouis-toi, saint Ambroise, car tu as gouverné la ville de Milan avec ta divine sagesse!

Réjouis-toi, tu as par tes paroles et tes textes tournés les foules vers le Christ!

Réjouis-toi, aussi, bienheureux Augustin, par les prières de ta mère Monique, Dieu te détourna de la voie de perdition!

Réjouis-toi, car tu es devenu un évêque sage et un grand combattant contre les hérétiques!

Réjouis-toi, saint Jérôme, homme béni, car à travers tes nombreux écrits tu as illuminé les terres d'Occident!

Réjouis-toi, saint Léon, pape de Rome, au Concile de Chalcédoine tu as merveilleusement lutté pour la foi orthodoxe!

Réjouis-toi, car ayant la lumière divine, tu as inmanquablement guidé le peuple confié à toi sur le chemin du salut!

Réjouis-toi, Saint-Martin, pape intrépide, car avec saint Maxime tu confessas la vérité jusques à la mort!

Réjouis-toi, car, avec joie tu souffris pour la vraie foi tous les tourments de l'empereur impie!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 6

Le temps de la redoutable persécution fut terminé par la Providence divine, mais le martyre pour le Christ continua. Car ceux qui avaient jusque-là visiblement versé leur sang pour la foi ont commencé à souffrir pour elle invisiblement ; par le jeûne et les larmes, ils ont crucifié tous leurs

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

nevazut pentru ea, rastignindu-si prin post si prin lacrimi toate poftetele cele rele. Pentru aceasta s-au si facut ca niste ingeri in trup si s-au invatat sa-l aduca lui Dumnezeu neincetat cantarea: Aliluia!

Icosul al 6-lea:

Si pamanturile Apusului au rodit barbati si femei desavarsiti in sfintenie, care prin nevoitele lor cele mai presus de fire au castigat bucuriile cele nepieritoare ale Raiului, si tuturor pilda nemincinoasa pe calea mantuirii s-au facut. Iar noi sa le cantam mai intai celor ce au stralucit in pamanturile Galiei, intemeind viata calugareasca in acele parti, si sa le zicem cu bucurie asa:

Bucura-te, Sfinte Martin, ca tu mai intai dintre toti apusenii te-ai invrednicit sa gusti dulceata vietii calugaresti;

Bucura-te, ca urmand tie multime de credinciosi au ales sa lepede slava trecatoare a lumii acesteia;

Bucura-te, ca stralucind prin darul facerii de minuni ai ajuns episcop de Tours si mare ocrotitor al Apusului;

Bucura-te, apoi, Sfinte Ioan Casian, ca impreuna cu prietenul tau Gherman te-ai adaptat din invatatura parintilor pustiei;

Bucura-te, ca prin scrierile tale cele minunate te-ai facut adevarat incepator al vietii calugaresti in Apus;

Bucura-te, Sfinte Honorat, ca in insula Lerins ai intemeiat cea mai vestita manastire din Galia;

Bucura-te, ca in ea s-a nevoit multime nenumarata de sfinti, prin care Galia a ajuns Tebaida Apusului;

Bucura-te, asadar, impreuna cu Ilarie si Evherie, cu Chesarie si Vichentie, si cu multi alti calugari sfintiti;

Bucura-te, apoi, Sfinte Grigorie de Tours, ca neincetat te-ai nevoit pentru slava sfintilor din pamanturile tale;

Bucura-te, Sfinte Gherman, episcop de Auxerre, care prin darurile tale ai luminat Britania si Galia;

Bucura-te, ca pe Genevieva, cuvioasa, ai binecuvantat-o de mica spre viata pustniceasca;

Bucura-te, ca aceasta s-a aratat apoi preaputernica ocrotitoare a Parisului prin rugaciunile ei;

désirs et leurs convoitises coupables. En ainsi, ils sont devenus comme des anges dans la chair, apprenant à offrir à Dieu cette louange incessante: Alléluia!

Ikos 6

Les terres d'Occident ont également donné naissance à des hommes et des femmes de parfaite sainteté, qui, par leurs luttes dépassant la nature, ont remporté les joies éternelles du Ciel, se faisant pour tous un exemple véritable sur le chemin du salut. Rendons d'abord honneur à ceux qui brillèrent dans le pays de Gaule, y établissant de la vie monastique, et clamons-leur avec joie:

Réjouis-toi, saint Martin, pour tous les peuples d'Occident tu fus le premier à goûter à la douceur de la vie monastique!

Réjouis-toi, car suivant ton exemple, des foules de fidèles ont choisi de renoncer à la gloire éphémère de ce monde!

Réjouis-toi, car brillant avec le don des miracles, tu devins évêque de Tours et grand protecteur de l'Occident!

Réjouis-toi, saint Jean Cassien, car collaborant avec ton ami Germain, tu t'abreuvas à la sagesse des Pères du désert!

Réjouis-toi, car par tes écrits merveilleux, tu es devenu le véritable fondateur de la vie monastique en Occident!

Réjouis-toi, saint Honorat, car sur l'île de Lérins tu as fondé le monastère le plus célèbre de Gaule!

Réjouis-toi, car un nombre incalculable de saints y ont lutté pour le salut, transformant la Gaule en Thébaïde de l'Occident!

Réjouis-toi donc, avec les saints Hilaire et Euchaïre, avec Vincent et César et beaucoup d'autres saints moines!

Réjouis-toi aussi, saint Grégoire de Tours, car toi aussi tu as sans cesse lutté pour la gloire des saints de tes terres!

Réjouis-toi aussi, saint Germain, évêque d'Auxerre, qui, par tes dons a éclairé et la Grande-Bretagne et la Gaule!

Réjouis-toi, Sainte vierge Geneviève, car dès l'enfance tu aspiras à vivre comme une anachorète!

Réjouis-toi, car tu t'es révélée une protectrice très puissante de Paris par tes saintes prières!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 7-lea:

Izvorand din pamanturile Galiei ca dintr-o fantana preacurata si limpede, viata calugareasca s-a raspandit peste tot in Apus, si in toate neamurile a rodit parinti cuviosi plini de virtute, care cu glas curat si cu multumitoare inima au cantat lui Dumnezeu, pentru ei si pentru lumea intreaga, zicand: Aliluia!

Icosul al 7-lea:

Sa-i laudam acum toti intr-un glas pe cei ce s-au nevoit pentru Hristos in pamanturile Britaniei si ale Italiei, si prin luptele lor s-au facut parinti luminati ai vietii calugaresti si apostoli ai acelor locuri, si sa le cantam lor ca unor preaminunati biruitori in lupta cu puterile vrajmasului, zicandu-le asa:

Bucura-te, Sfinte Ninian, ca la picioarele Sfantului Martin ai deprins toata viata calugareasca;

Bucura-te, ca ajungand desavarsit in sfintenie te-ai facut luminator al Scotiei, pamantul tau de nastere;

Bucura-te, apoi, Sfinte Patrick, minunatul propovaduitor, ca prin ravna ta cea dumnezeiasca pamantul Irlandei l-ai adus la Hristos;

Bucura-te, ca prin aceasta te-ai facut parinte al neamului irlandez, pentru care pana azi te rogi neincetat;

Bucura-te, ca multime nenumarata de ucenici ti-au urmat pe caile sfinteniei;

Bucura-te, intre ei toti, Brigid, cuvioso, ca prin dragostea ta cea nespusa te-ai facut maica intregii Irlande;

Bucura-te si tu, Sfinte David, episcop prealuminat, ca in Țara Galilor ai intemeiat manastiri nenumarate;

Bucura-te, ca pentru aceasta poporul britan te cinsteste pana azi ca pe un ocrotitor al lui inaintea lui Dumnezeu;

Bucura-te, Sfinte Benedict, mare nevoitor, ca pamantul Italiei s-a luminat vazand viata ta cea nepamanteasca;

Bucura-te, ca prin randuiala ta cea minunata te-ai facut adevarat parinte al tuturor calugarilor din Apus;

Kondakion 7

Surgissant des terres de Gaule comme d'une fontaine claire et fraîche, la vie monastique se répandit partout en Occident, et dans chaque nation, elle porta ses fruits dans les saints moines pleins de vertu, qui, avec une voix pure et un cœur empli de louange chantèrent à Dieu pour eux-mêmes et pour le monde entier: Alléluia!

Ikos 7

Maintenant, louons tous d'une seule voix ceux qui luttaient pour le Christ dans les terres de Grande-Bretagne et d'Italie, et qui, par leurs luttes sont devenus les apôtres éclairés de ces terres et les pères de la vie monastique dans ces lieux, et chantons-leur comme des vainqueurs merveilleux dans la lutte contre les puissances de l'Ennemi, en disant:

Réjouis-toi, saint Ninian, car c'est aux pieds de saint Martin que tu as découvert tous les secrets de la vie monastique!

Réjouis-toi, car te perfectionnant en sainteté, tu es devenu l'illuminateur de ta maison, la terre des Pictes!

Réjouis-toi, saint Patrick, apôtre merveilleux, par ton divin zèle tu as amené la terre irlandaise à Dieu!

Réjouis-toi, car de cette façon tu es devenu le père du peuple irlandais, pour lequel tu pries avec ferveur jusques à ce jour!

Réjouis-toi, car des disciples innombrables t'ont suivi sur le chemin de la sainteté!

Réjouis-toi, parmi eux sainte Brigitte, par ton amour ineffable, tu devins la mère de toute l'Irlande !

Réjouis-toi aussi, saint David, évêque sage, car au pays de Galles tu fondas d'innombrables monastères!

Réjouis-toi, c'est pourquoi les Gallois te vénèrent jusques à ce jour comme leur protecteur devant Dieu!

Réjouis-toi, saint Benoît, grand lutteur de la foi, car la terre d'Italie a été illuminée par ta vie surnaturelle!

Réjouis-toi, car par ta merveilleuse règle monastique, tu es devenu un vrai père pour tous les moines d'Occident!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucura-te, apoi, Sfinte Alexie, Omule al lui Dumnezeu, ca in cetatea Romei ai trait in deplina smerenie;

Bucura-te, ca pentru darurile tale cele multe lumea intreaga te cinsteste ca pe un mare cuvios;

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 8-lea:

Nu a putut rabda vrajmasul mantuirii sa vada popoarele Apusului inaltand toate intr-un glas cantare de lauda Adevaratului Dumnezeu, si pentru aceasta a abatut asupra lor valuri de popoare pagane si salbatice, care cu cruzimea lor au trecut totul prin sabie si foc. Dar in acele vremuri de mari greutati s-au ridicat in Apus propovaduitori luminati, cu nimic mai prejos celor dintai apostoli, care prin ravna lor cea neobosita au intors ispita vrajmasului in binecuvantare cereasca, si neamurile cele pagane le-au nascut la Hristos, invatandu-le sa-l cante Lui ca Unui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 8-lea:

Glas de lauda sa aducem acum tuturor celor ce din neamul francilor au castigat prin nevointele lor Raiul, si cu ravna au adus multime de oameni la Hristos. Ca ei stralucind cu darurile cele dumnezeiesti, poporul l-au luminat si l-au pastorit cu intelepciune, si pentru aceasta s-au si invrednicit sa auda din gura tuturor cantari ca acestea:

Bucura-te, Sfinte Remigiu, arhiepiscop minunat, ca tu mai intai te-ai facut apostol al francilor;

Bucura-te, ca manat de ravna sfanta l-ai botezat pe Clovis, regele franc, impreuna cu multime de popor pagan;

Bucura-te, Sfanta Clotilda, femeie minunata, ca prin lacrimile tale pe sotul tau l-ai adus la Hristos;

Bucura-te, ca impreuna cu Sfanta Radegunda si Sfanta Batilda ati dat tuturor pilda de sotii si regine crestine;

Bucura-te, apoi, Sfinte Gherman, episcop al Parisului, ca pentru milostenia ta ai fost numit „parintele saracilor”;

Bucura-te, ca ai stralucit inaintea lumii intregi prin bunatatea si blandetea ta fara margini;

Réjouis-toi, saint Alexis, homme de Dieu, dans la ville de Rome tu vécus dans une extrême humilité! Réjouis-toi, car pour tes dons nombreux, le monde entier te chérit comme un grand saint!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 8

L'Ennemi de notre salut ne pouvait supporter que tous les peuples de l'Occident élèvent d'une seule voix des chants de louange au Dieu véritable, et ainsi, il fit déferler sur eux les vagues de peuples sauvages et païens, qui, dans leur cruauté passèrent tout par le feu et le sang. Mais en ces temps de grande souffrance, des prédicateurs éclairés se levèrent en Occident, comme les premiers apôtres. Et grâce à leur zèle ardent, ils transformèrent la tentation de l'Ennemi en bénédiction céleste et ils amenèrent les païens au Christ, leur apprenant à Lui chanter comme Dieu: Alléluia!

Ikos 8

Louons maintenant, tous ceux qui parmi les Francs gagnèrent le ciel par leurs luttes et par leur zèle ramenèrent des multitudes à Jésus-Christ. Car brillants de dons célestes, ils éclairèrent le peuple avec sagesse et le guidèrent vers le salut, et ils sont donc dignes d'entendre de la bouche de tous les chants de louange que voici:

Réjouis-toi, saint Remi, merveilleux archevêque, car tu as été le premier apôtre des Francs!

Réjouis-toi, car enflammé par un saint zèle tu baptisas Clovis, roi des Francs, avec de nombreux païens!

Réjouis-toi, Clotilde, sainte femme, car par tes larmes tu amenas ton époux au Christ!

Réjouis-toi, car avec sainte Radegonde et sainte Bathilde, tu fus un véritable exemple d'épouse et de reine chrétienne!

Réjouis-toi, saint Germain, évêque de Paris, car ta générosité te fit connaître comme le père des pauvres!

Réjouis-toi, car tu as brillas dans le monde entier avec beaucoup de douceur et de gentillesse!

Réjouis-toi, saint Éloi, orfèvre habile, car ton amour dompta les cœurs de pierre païens!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucura-te, Sfinte Eligiu, fierar iscusit, ca darnicia ta a imblanzit inimile cele impietrite ale paganilor;

Bucura-te, ca ajungand episcop de Noyon ai intors multime de germani salbatici la Hristos;

Bucura-te, Sfinte Amand, care in pamanturile Țarilor de Jos ai propovaduit credinta crestina;

Bucura-te, Sfinte Lambert, ca impreuna cu ucenicul tau Hubert si tu te-ai nevoit pentru luminarea acelor locuri;

Bucura-te apoi, Sfinte Leger, episcop viteaz, ca nu te-ai sfiit sa mustri faradelegile regelui si ale supusilor lui;

Bucura-te, ca pentru aceasta in fel si chip ai fost chinuit, si pana la urma ai primit moarte muceniceasca;

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 9-lea:

Vazandu-se pastorii Apusului covarsiti de multimea neamurilor pagane, cu intelepciune au socotit sa mearga sa le cucereasca ei pentru Hristos. Iar pentru aceasta au trimis oameni luminati de Dumnezeu si desavarsiti in virtute, care luptand cu neinfricare, intunericul paganatatiei l-au biruit si s-au facut parinti in Hristos pentru multe neamuri, impreuna cu care au si cantat neincetat lui Dumnezeu: Aliluia!

Icosul al 9-lea:

Prin Grigorie, minunatul papa al Romei, si prin Augustin, calugarul cel credincios, poporul englez mai intai dintre neamurile germane s-a nascut la viata cea noua si a adus jertfa curata lui Hristos multime de sfinti. Carora sa le cantam si noi acum cu bucurie, ca unora ce s-au facut vrednici de Imparatia cerurilor si de cinstirea lumii intregi, si sa le zicem asa:

Bucura-te, mai intai, Sfinte Grigorie, mare patriarh, ca in deplina intelepciune ai pastorit pamanturile Apusului;

Bucura-te, ca arzand de ravna pentru Hristos te-ai nevoit sa aduci popoarele pagane la credinta;

Bucura-te, ca pentru aceasta pe Sfantul Augustin l-ai trimis propovaduator, si impreuna cu el esti numit pana azi „apostolul englezilor”;

Réjouis-toi, car devenu évêque de Noyon, tu ramenas d'innombrables sauvages Teutons au Christ!

Réjouis-toi, saint Amand, qui aux Pays-Bas prêchas la foi chrétienne!

Réjouis-toi, saint Lambert, avec ton disciple Hubert, toi aussi tu t'efforças d'illuminer ces lieux!

Réjouis-toi, saint Léger, courageux évêque, car tu ne faiblis pas dans les reproches pour les méfaits du roi et de ses sujets!

Réjouis-toi, pour cela tu fus tourmenté de toutes sortes de manières, et à la fin tu reçus une mort de martyr!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 9

Se voyant débordé par les foules païennes, les bergers d'Occident décidèrent sagement d'aller les conquérir pour le Christ. C'est pourquoi ils envoyèrent des hommes éclairés par Dieu et parfaits en vertu, qui, par leur valeureuses luttes défirent les ténèbres du paganisme et devinrent pères en Christ de nombreux pays, avec lesquels ils chantaient sans cesse à Dieu: Alléluia!

Ikos 9

Par saint Grégoire, le merveilleux pape de Rome, et saint Augustin, le moine fidèle, les Anglais furent les premiers des peuples germaniques à naître à une vie nouvelle et à offrir au Christ un grand nombre de saints comme un pur sacrifice. Maintenant, chantons avec joie pour eux, comme à ceux qui se sont fait dignes du royaume des cieus et de la vénération du monde entier, en leur disant:

Réjouis-toi d'abord, saint Grégoire, grand Patriarche, car en parfaite sagesse, tu fus le berger des terres d'Occident!

Réjouis-toi, car brûlant de zèle pour le Christ, tu t'efforças d'amener les peuples païens à la foi!

Réjouis-toi, pour ce faire tu envoyas saint Augustin prêcher, et avec lui tu es à ce jour appelé l'apôtre des Anglais!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucura-te apoi, Sfinte Augustin, ca ai nascut
poporul englez la Hristos, botezandu-l pe
regele lor Ethelbert;
Bucura-te, ca ajungand arhiepiscop de
Canterbury, impreuna cu ucenicii tai ai inceput
increstinarea intregii Anglii;
Bucurati-va, asadar, Paulin, Birin si Felix,
apostoli minunati, ca voi v-ati facut parinti ai
englezilor in Hristos;
Bucurati-va, Oswald, Edwin si Sigebert, regi
mucenici, care ati aparat pana la sange credinta
crestina;
Bucurati-va, Aidan, Chad si Botolf, parinti
cuviosi, ca in pamanturile Angliei ati intemeiat
viata calugareasca;
Bucurati-va, Teodor, Wilfrid si Ioan, episcopi
preaintepti, ca prin voi Biserica Angliei a ajuns
plina de slava;
Bucurati-va, Hilda, Mildred si Audrey, sfinte
maici, ca prin nevoitele voastre ati intrecut pe
multi dintre barbati;
Bucurati-va, intre toti sfintii englezi, Cuthbert,
mare facatorule de minuni, si Guthlac, parinte
al pustiei;
Bucura-te si tu, Beda, cuvioase, calugar
intelept, ca toata viata ti-ai inchinat-o scrierilor
sfinte;
Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile
Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 10-lea:

Si pamanturile Spaniei s-au invrednicit de
propovaduitori si episcopi minunati, care prin
truda lor cea neobosita au adus poporul cel
pagan la Hristos si pe eretici i-au intors la
dreapta credinta, si pe toti i-au chemat sa
aduca slava si cinste Adevaratului Dumnezeu si
sa-l cante cu multumire mereu: Aliluia!

Icosul al 10-lea:

Pe cei ce in Spania au marturisit in chip luminat
dreapta credinta in Mantuitorul Hristos, si
pentru ea au luptat pana la moarte, pe toti
acestia sa-i cinstim si noi acum dupa vrednicie.
Si sa le aducem lor cantari de lauda, ca unora
ce intunericul minciunii l-au risipit si biruitor au
facut adevarul, zicandu-le cu bucurie asa:
Bucura-te, Sfinte Martin, arhiepiscop de Braga,
ca prin ravna ta poporul suevilor l-ai adus la
dreapta credinta;

Réjouis-toi, saint Augustin, car tu amenas la nation
anglaise au Christ, en baptisant leur roi, Ethelbert!
Réjouis-toi, car devenant archevêque de
Cantorbéry, avec tes disciples tu fus le premier à
apporter la Lumière du Christ sur la terre anglaise!
Réjouissez-vous, Paulin, Birinus et Félix,
merveilleux apôtres, vous êtes devenus les pères
en Christ des Anglais!
Réjouissez-vous, Sigebert, Edwin et Oswald, rois
martyrs, qui avez défendu la foi chrétienne par le
sang!
Réjouissez-vous, Aidan, Chad et Botolphe, pères
pieux, dans les terres anglaises vous avez établi la
vie monastique!
Réjouissez-vous, Théodore, Wilfrid et Jean, très
sages évêques, car grâce à vous, l'Église anglaise
fut pleine de gloire!
Réjouissez-vous, Audrey, Hilda et Mildred, saintes
moniales, par vos efforts spirituels, vous avez
grandement dépassé beaucoup d'hommes!
Réjouissez-vous, parmi tous les saints anglais,
Cuthbert, grand thaumaturge, et Guthlac, père du
désert!
Réjouis-toi aussi, Vénérable Bède le sage, car tu
consacras toute ta vie à la Sainte Écriture!
Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez
confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 10

Les terres espagnoles se rendirent également
dignes de grands prédicateurs et de grands
évêques, qui, par leurs luttes incessantes,
amenèrent les païens au Christ et les hérétiques à
la vraie foi, en les appelant tous à rendre gloire et
louange au Dieu véritable et à toujours lui chanter
en action de grâces : Alléluia!

Ikos 10

Honorons à présent à juste titre, comme il
convient, tous ceux qui en Espagne ont
merveilleusement confessé la foi Véritable du
Christ notre Sauveur et qui ont combattu jusques
à la mort. Et offrons-leur des chants de louange,
comme à ceux qui dispersent les ténèbres du
mensonge et rendent victorieuse la vérité, en leur
disant avec joie:

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucura-te, ca pentru aceasta si pentru multe altele esti socotit pana azi lumnator si parinte al acelor locuri;

Bucura-te, apoi, Sfinte Hermenegild, ca din neamul vizigotilor tu mai intai ai marturisit credinta cea ortodoxa;

Bucura-te, ca pentru aceasta inca si moarte ai rabdat, infruntandu-l pe tatal tau, regele raucedincios;

Bucura-te, Sfinte Leandru, ca prin lucrarea ta vizigotii au lepadat erezia ariana;

Bucura-te, ca ajungand episcop de Sevilla, cu multa intelepciune te-ai nevoit pentru binele pastoritilor tai;

Bucura-te, ca in aceasta ai fost ajutat si de fratii tai dupa trup, Sfintii Fulgentie si Florentina;

Bucura-te si tu, Sfinte Isidor, ca esti al patrulea si cel mai cinstit fiu al acestei familii preasfinte;

Bucura-te, ca pe scaunul Sevillei urmas fratelui tau ai fost, si te-ai aratat calauzitor neinselat pe calea mantuirii;

Bucura-te, ca prin nenumaratele tale scrieri lumea ai luminat si esti socotit pana azi Parinte al Bisericii;

Bucura-te, apoi, Sfinte Ildefons, arhiepiscop de Toledo, ca ucenic Sfintului Isidor si intelept pastor te-ai aratat;

Bucura-te, ca arzand de dragoste pentru Preacurata Maica a Domnului, ai aparat in scris pururea-fecioria ei;

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 11-lea:

Stralucit-a lumina lui Hristos si in pamanturile cele neprimitoare ale germanilor, ca Dumnezeu slavei a chemat toate popoarele la slujirea Lui. Pentru aceasta sa-l cantam Celui ce cu milostivirea Sa cea necuprinsa a mantuit din stricaciune neamul omenesc, si sa ne inchinam Lui ca Unui Dumnezeu, zicand: Aliluia!

Icosul al 11-lea:

Pe propovaduitorii cei minunati, cei rasariti din neamul irlandezilor si al englezilor, care multime de popoare au luminat, si prin ravna si intelepciunea lor s-au aratat a fi de o cinste cu Sfintii Apostoli, pe acestia sa-i cinstim acum dupa cuviinta si sa le cantam ca unora care au

Réjouis-toi, saint Martin, archevêque de Braga, car tu as, par ton zèle amené les Suèves à la foi véritable!

Réjouis-toi, pour cela, tu es à ce jour reconnu comme l'illuminateur et le père de ces lieux!

Réjouis-toi, saint Herménégilde, car tu as été le premier des Wisigoths à confesser la foi orthodoxe!

Réjouis-toi, pour cela tu souffris même la mort, réduisant à néant ton père, le roi hérétique!

Réjouis-toi, saint Léandre, car par ton œuvre les Wisigoths abandonnèrent l'hérésie arienne!

Réjouis-toi, car devenant évêque de Séville, tu donnas le meilleur de toi-même à ton troupeau!

Réjouis-toi, tu fus aidé en cela par ton frère et ta sœur, saints Fulgence et Florence!

Réjouis-toi aussi, saint Isidore, car tu fus le quatrième enfant et le plus honoré de cette sainte famille!

Réjouis-toi, car tu succédas à ton frère à l'évêché de Séville, où tu t'avéras être un guide infaillible sur le chemin du salut!

Réjouis-toi, car par tes innombrables écrits, tu éclairas le monde et jusques à ce jour tu es vénéré comme un père!

Réjouis-toi, saint Ildefonse, archevêque de Tolède, car tu t'es montré un disciple véritable de saint Isidore et un sage pasteur!

Réjouis-toi, car brûlant d'amour pour la Mère de Dieu Très Pure, tu défendis par écrit son éternelle virginité!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 11

La lumière du Christ brilla, même dans les terres hostiles des Teutons, car la Dieu de gloire appela toutes les nations à Lui. C'est pourquoi, chantons maintenant à Celui qui, dans Sa miséricorde indicible racheta l'humanité de la corruption et adorons le seul Dieu, en disant: Alléluia!

Ikos 11

Louons maintenant, comme il convient, les prédicateurs merveilleux qui se levèrent parmi les Irlandais et les Anglais, et qui éclairèrent de nombreux peuples et par leur sagesse et leur zèle se montrèrent égaux en honneur aux saints apôtres, et chantons ceux qui ont amené au Christ une grande moisson de païens, en leur disant:

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

adus lui Hristos roada nenumarata de popor pagan, zicandu-le asa:

Bucura-te, mai intai, Sfinte Columba, irlandez minunat, ca prin ravna ta ai luminat pamanturile Scotiei;

Bucura-te, ca intemeind vestita manastire din Iona, te-ai facut apostol si parinte al picturilor celor pagani;

Bucura-te si tu, Sfinte Columban, ca plecand din Irlanda ai ajuns propovaditor neinficat la multe neamuri;

Bucura-te, ca ai intemeiat multe manastiri in Apus, si ai asezat in ele randuiala dupa invatatura parintilor pustiei;

Bucura-te, ca fara sovaiala ai mustrat nelegiurile episcopilor si dregatorilor nevrednici, pentru care nenumarate prigoane ai rabdat;

Bucura-te, apoi, Sfinte Gall, ca te-ai invrednicit sa fii ucenic al Sfantului Columban si apostol iubit al Elvetiei;

Bucura-te si tu, Sfinte Clement, englez preaintept, ca pe Hristos L-ai propovadit in randul paganilor salbatici;

Bucura-te, ca pentru ravna ta cea aprinsa porti pana azi numele de „Apostol al Frisiei”;

Bucura-te apoi, Sfinte Bonifatie, ca alaturi de Sfantul Clement ai dus vestea cea buna in pamanturile Germaniei;

Bucura-te, ca prin tine si prin ucenicii tai sfinti, Dumnezeu a randuit sa aduca la Sine intreg poporul german;

Bucura-te, ca avand binecuvantarea sfantului papa Zaharia, te-ai nevoit sa indrepti nelegiurile Bisericii france;

Bucura-te, ca ti-ai incununat sfanta lucrare cu cununa muceniei, pe care ai primit-o la adanci batraneti;

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Condacul al 12-lea:

Neamurile cele cumplite de la miazanoapte au fost cele din urma roade pe care poporul cel dreptcredincios din Apus le-a adus Dumnezeului celui Adevarat. Ca luminandu-se cu dreapta credinta, poporul vikingilor a inceput sa se inchine cu ravna Mantuitorului Hristos, si sa-l cante Lui cu glas minunat, zicand: Aliluia!

Réjouis-toi premier, saint Columba, fils merveilleux de l'Irlande, car par ton zèle tu éclairas les terres de l'Ecosse!

Réjouis-toi, car en fondant le célèbre monastère d'Iona, tu es devenu l'apôtre et le père des Pictes païens!

Réjouis-toi aussi, saint Colomban, car en quittant l'Irlande, tu devins un prédicateur courageux pour de nombreux pays!

Réjouis-toi, car tu fondas de nombreux monastères en Occident, leur donnant une règle selon les enseignements des Pères du désert!

Réjouis-toi, car sans crainte tu réprimandas les mauvaises actions des évêques et des rois indignes, souffrant pour cela d'innombrables persécutions!

Réjouis-toi, saint Gall, car tu fus digne d'être un disciple de saint Colomban et l'Apôtre bien-aimé de la Suisse!

Réjouis-toi aussi, saint Clément, le plus sage Anglais, car tu prêchas le Christ parmi les sauvages païens!

Réjouis-toi, car pour le zèle ardent qui fut tien, tu portes jusques à ce jour le titre d'apôtre des Frisons!

Réjouis-toi, saint Boniface, car avec saint Clément tu apportas l'Evangile sur les terres des Germains!

Réjouis-toi, car par toi et tes saints disciples, Dieu avait prévu de faire venir à Lui tous les peuples germains!

Réjouis-toi, car, avec la bénédiction du Pape saint Zacharie, tu t'efforças de corriger les impiétés des Francs!

Réjouis-toi, car tu couronnas tes saints labeurs par la couronne du martyr, que tu reçus dans ton grand âge!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 12

Les redoutables Normands furent le dernier fruit que le peuple fidèle d'Occident apporta au vrai Dieu. Car étant éclairées par la vraie foi, les nations Vikings commencèrent à adorer notre Sauveur Jésus-Christ avec zèle, lui chantant d'une voix douce: Alléluia!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Icosul al 12-lea:

Cu laude sa-i cinstim pe toti cei ce in Apus au stralucit in vremurile de catre sfarsit si s-au facut prin nevointele lor mostenitori Raiului. Ca unii si mucenicie au rabdat pentru Hristos, iar altii L-au propovaduit in fata paganilor cu neinficare. Pentru aceasta sa le cantam lor dupa vrednicie zicand:

Bucurati-va, toti cei ce in pamanturile Iberiei ati patimit moarte din mana agarenilor celor necredinciosi;

Bucurati-va, intre ei, Evloghie si Gheorghe, ca impreuna cu multi altii cu sangele vostru ati sfintit orasul Cordobei;

Bucurati-va, apoi, toti cei ce in Irlanda si Anglia ati rabdat mucenicie din mana salbaticilor vikingi;

Bucurati-va, ca pentru jertfa voastra Dumnezeu a intors poporul care va prigonea la credinta in El;

Bucura-te, intre toti noii mucenici, Edmund, rege slavit, ca prin chinurile tale ai ajuns mare ocrotitor al Angliei;

Bucura-te, apoi, Sfinte Ansgar, ca tu mai intai L-ai binevestit pe Hristos in randul vikingilor;

Bucura-te, ca ai ajuns episcop de Hamburg si esti pana azi cinstit ca „Apostol al Nordului”;

Bucura-te si tu, Sfinte Olaf, viteazule, ca fiind viking de neam te-ai adus jertfa curata lui Dumnezeu;

Bucura-te, ca ai ajuns rege crestian al Norvegiei, si pentru credinta ta cea neclintita ai fost omorat de pagani;

Bucura-te, Sfinte Sigfrid, ca prin luptele tale ai luminat pamantul Suediei si pe regele pagan l-ai adus la Hristos;

Bucura-te, apoi, Dunstan, arhiepiscop de Canterbury, ca prin intelepciunea si blandetea ta ai ajuns parinte iubit al intregii Anglii;

Bucura-te, ca l-ai uns rege pe Sfantul Edward, nevinovatul mucenic, ale carui moaste aduc mangaiere crestinilor ortodocsi pana astazi;

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Ikos 12

À présent honorons de nos éloges tous ceux qui brillaient en Occident dans ces temps qui furent les derniers, et qui, par leurs luttes se firent les héritiers du Ciel. Car certains souffrirent même le martyre pour le Christ, tandis que d'autres sans crainte prêchèrent pour Lui parmi les païens. C'est pourquoi, honorons-les comme il convient, en leur chantant:

Réjouissez-vous, vous tous qui dans les terres ibériques avez subi la mort des mains des infidèles!

Réjouissez-vous, parmi eux, saints Euloge et Georges, car avec beaucoup d'autres vous avez sanctifié la ville de Cordoue par votre sang!

Réjouissez-vous, tous ceux qui dans les terres irlandaises et anglaises avez subi le martyre des mains des sauvages Vikings!

Réjouissez-vous, car grâce à votre sacrifice, Dieu fit que le peuple qui vous persécuta se mit à croire en Lui!

Réjouis-toi, parmi tous les nouveaux martyrs, saint Edmond, roi glorieux, car par tes souffrances tu devins le grand défenseur et protecteur de la terre anglaise!

Réjouis-toi, saint Anschaire, car tu fus le premier à prêcher le Christ chez les païens Danois!

Réjouis-toi, car tu devins évêque de Hambourg et jusques à ce jour, tu es vénéré comme l'apôtre du Nord!

Réjouis-toi aussi, Saint Olaf, vaillant guerrier, Viking par le sang, tu t'offris en pur sacrifice à Dieu!

Réjouis-toi, car tu devins le roi chrétien de Norvège, massacré par les païens pour ta foi inébranlable!

Réjouis-toi, saint Siegfried, car par tes luttes tu as éclairé la terre suédoise et converti le roi païen au Christ!

Réjouis-toi, saint Dunstan, archevêque de Cantorbéry, car ta sagesse et bonté ont fait de toi le père très aimé de toute la terre anglaise!

Réjouis-toi, car tu oignis le roi saint Édouard, martyr innocent, dont les reliques consolent les chrétiens orthodoxes jusques à ce jour!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Condacul al 13-lea:

Celui ce pe sfintii Sai i-a chemat din tot pamantul si de la marginile lumii i-a adunat pe cei placuti Lui, lui Dumnezeu, Cel slavit in Sfanta Treime, sa-l cantam si noi acum cu multumire. Ca El prin Ioan, alesul Sau, pe sfintii cei vechi ai Apusului i-a descoperit noua in vremurile acestea din urma, spre bucuria si mangaierea noastra. Pentru aceasta, dar, si pentru toate celelalte, sa-l multumim Lui ca unui Dumnezeu al nostru preaiubit, si sa-l ne inchinam in glas de lauda zicand: Aliluia!

Acest Condac se zice de trei ori.

Icos 1:

Minunat s-a slavit intru voi, sfintilor Apusului, numele cel intru totul sfant al Mantuitorului nostru Hristos. Ca privind viata si faptele voastre cele spre mantuire, popoarele Apusului s-au invatat sa se incline Dumnezeului celui Adevarat si sa va cinsteasca pe voi cu bucurie, zicand:

Bucurati-va, apostoli si mucenici, cuviosi si episcopi, ca voi sunteti lauda si bucuria intregului Apus;

Bucurati-va, ca voi inaintea tuturor sunteti roada cea mai de pret a acestor locuri;

Bucurati-va, ca sangele vostru sfant a spalat toata intinaciunea paganeasca;

Bucurati-va, ca prin invataturi pline de putere poporul din nestiinta l-ati scos;

Bucurati-va, ca in intunericul acelor vremuri ati stralucit ca niste faruri prealuminate;

Bucurati-va, ca v-ati aratat inaintea lumii intregi povatuitori nemincinosi pe calea mantuirii;

Bucurati-va, ca prin aceasta sunteti parinti in Hristos pentru toate neamurile Apusului;

Bucurati-va, ca pana acum va rugati neincetat pentru ele in ceruri;

Bucurati-va, ca voi mai ales sunteti nadejdea cea tare a acestor locuri;

Bucurati-va, ca intru voi se lauda toti credinciosii apuseni;

Bucurati-va, ca pe acestia ii invatati sa aduca lui Dumnezeu dreapta cinstire;

Bucurati-va, ca intreg Apusul il chemati la pocainta si intoarcere la Dumnezeu;

Kondakion 13

Maintenant, chantons des chants d'action de grâces à Dieu, Lui Qui est glorifié dans la Sainte Trinité, Qui a appelé vers Lui, les saints de tous les horizons de la Terre et Qui a rassemblé Ses bien-aimés de toutes les extrémités du monde. Car par Son élu, Saint Jean le Thaumaturge, dans ces temps qui furent les derniers, Il nous a révélé les anciens saints de l'Occident pour notre joie et notre consolation. Pour tout cela, et pour toute Sa bonté envers nous, remercions-Le, Lui notre Dieu bien-aimé, et adorons-Le, faisant entendre nos voix dans la louange, pour lui dire: Alléluia!

Ce Kondakion est lu trois fois

Ikos 1

Le Très Saint Nom de notre Sauveur été glorifié merveilleusement en vous, ô saints d'Occident. Car, voyant votre sainte vie et vos actes salvifiques, les peuples d'Occident ont appris à adorer le vrai Dieu et à vous honorer avec joie, disant:

Réjouissez-vous, apôtres et martyrs, moines et évêques, car vous êtes la louange et la joie de tout l'Occident!

Réjouissez-vous, car vous êtes par-dessus tout, le fruit le plus précieux de ces terres!

Réjouissez-vous, car votre sang sacré a effacé toute souillure païenne!

Réjouissez-vous, car par des enseignements puissants, vous avez délivré le peuple de l'ignorance!

Réjouissez-vous, dans les ténèbres de ces temps anciens vous avez resplendi comme des phares de lumière très rayonnants!

Réjouissez-vous, car devant le monde entier vous vous êtes révélés des guides fidèles sur la voie du salut!

Réjouissez-vous, car de cette manière, vous êtes devenus pères dans le Christ pour tous les peuples d'Occident!

Réjouissez-vous, car jusques à ce jour, vous priez sans cesse pour nous dans les Cieux!

Réjouissez-vous, car vous êtes avant toute chose, la ferme espérance de ces lieux!

Réjouissez-vous, car vous êtes la fierté de tous les fidèles de l'Occident!

Réjouissez-vous, car vous nous enseignez comment rendre véritable honneur à Dieu!

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!Apoi aceasta

Condac 1:

Pe sfintii care au stralucit in pamanturile Apusului in vechime si aceste parti le-au luminat prin nevoitele si luptele lor, pe acestia toti sa-i laudam si noi acum dupa cuviinta. Si sa le cantam lor ca unora ce pururea se roaga inaintea lui Dumnezeu pentru noi, zicandu-le asa: Bucurati-va, sfintilor toti, care in pamanturile Apusului ati marturisit dreapta credinta!

Rugaciune catre toti Sfintii care au stralucit in pamanturile Apusului

O, voi, sfintilor Apusului, care in vechime ati marturisit dreapta credinta a Mantuitorului Hristos, si pentru ea ati luptat inca si pana la moarte; iar prin aceasta v-ati facut vrednici de slava cereasca si mostenitori ai vietii celei vesnice. Inaintea voastra cadem noi acum, nevrednicii vostri urmasi, si va rugam cu umilinta: dupa cum pana acum ati mijlocit cu indrazneala inaintea tronului lui Dumnezeu pentru noi, tot la fel va rugati si acum, sfintilor, pentru toate popoarele Apusului, ca Milostivul si Indelung-rabdatorul Dumnezeu sa le dea iertare de pacate si indreptare vietii, si sa le intoarca, cu judecatile pe care le stie, la pocainta si la dreapta credinta pentru care voi v-ati jertfit.

Inca va rugam, sfintilor, pentru toti dreptcredinciosii apuseni care au nevoie de mila si de ajutorul vostru: paziti-ne, cu rugaciunile voastre, de toate ispitele care se abat asupra noastra, intariti-ne in dreapta credinta si dati-ne ravna spre propovaduirea ei, feriti-ne de toata rautatea vrajmasilor vazuti si nevazuti si faceti-ne pe noi biruitori inaintea rau-credinciosilor, spre slava lui Dumnezeu si cinstea voastra. Ca prin voi, sfintilor Apusului, dreapta credinta sa straluceasca iarasi cu putere in Apus, dupa cum stralucea in vechime, si lumina lui Hristos sa lumineze tuturor.

Asa, sfintilor, care din randuiala lui Dumnezeu v-ati aratat noua in vremurile acestea din urma, primiti-ne si pe noi la cinstirea voastra, ca pe cei

Réjouissez-vous, car vous appelez tout l'Occident à se repentir et à retourner à Dieu!

Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Kondakion 1

Louons à présent comme il convient, tous les saints reconnus sur les terres d'Occident qui brillaient au temps jadis, illuminant ces lieux par leurs souffrances et leurs luttes ascétiques. Et chantons pour eux, comme à ceux qui sans cesse prient pour nous devant Dieu, en disant: Réjouissez-vous, vous tous les saints qui avez confessé la vraie foi, dans les terres d'Occident!

Prière à tous les saints qui brillèrent dans les terres d'Occident

Ô saints d'Occident, dans les temps anciens vous avez confessé la vraie foi de notre Sauveur Jésus-Christ et pour elle combattu jusques à la mort, vous rendant ainsi dignes de la gloire céleste et héritiers de la vie éternelle! À présent, nous vos indignes successeurs, nous nous prosternons devant vous, et vous prions humblement: de même que vous avez hardiment intercédé pour nous devant le trône de Dieu jusques à ce jour, maintenant nous vous prions, ô nos saints bien-aimés, pour toutes les terres d'Occident! Priez pour que le Dieu Très Miséricordieux et longanime leur accorde le pardon des péchés et la correction de leur vie, et les amène, par Ses jugements, à la repentance et à la vraie foi pour laquelle vous vous êtes sacrifiés.

Nous vous prions encore, ô saints, pour tous les fidèles orthodoxes d'Occident qui ont besoin de votre aide et de votre miséricorde: protégez-nous par vos prières de toutes les tentations qui nous adviennent; affermissez-nous dans la foi véritable et accordez-nous le zèle pour la prêcher; gardez-nous de toute méchanceté des ennemis visibles et invisibles, et faites que nous ayons la victoire sur les infidèles, pour la gloire de Dieu et en votre honneur. Que par vous, ô saints d'Occident, la vraie foi puisse à nouveau briller en Occident avec puissance, comme elle brillait au temps jadis, et que la lumière du Christ illumine tous les hommes.

ACATISTUL SFINTILOR ORTODOCSI DIN APUS
- ACATHISTE A TOUS LES SAINTS QUI ONT ILLUMINE L'OCCIDENT

din al 11-lea ceas. Si rugati-va pentru noi, cei ce va cantam cu nevrednicie cantari de lauda, ca lesne-iertatorul Dumnezeu sa ne faca si pe noi partasi bucuriei Raiului si mantuire sa ne daruiasca, ca un bun si de-oameni iubitor. Ca astfel impreuna cu voi, sfintilor iubiti ai apusului, sa-l cantam si sa ne inchinam Lui ca unui Dumnezeu Preamilostiv: Tatalui, Fiului si Sfantului Duh, acum si pururea si in vecii vecilor.

<http://www.orthodoxengland.org.uk/pdf/sib.pdf>

Et ainsi, ô saints, qui, par la Divine Providence vous êtes révélés à nous dans ces derniers temps, recevez-nous aussi pour votre vénération, comme les ouvriers de la onzième heure. Et priez pour nous, qui indignement psalmodions pour vous des chants de louange ; que notre Dieu Qui pardonne facilement, fasse aussi de nous des participants à la béatitude céleste, nous accordant le salut, car c'est un Dieu Bon et Ami de l'homme. Ainsi, avec vous, bien-aimés saints d'Occident, nous Le chantons et L'adorons comme Dieu Très Miséricordieux, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

Composé par Benea Vlad.
Version française Claude Lopez-Ginisty
d'après
<http://www.orthodoxengland.org.uk/2wardom.htm>